

## BULLETIN D'INSCRIPTION

### Présentation personnelle

M., Mme (1) : Prénom :  
Courriel : Téléphone :  
Date de Naissance (1) : Nationalité :  
Profession : Fonction :  
Organisme :  
Autres précisions (1) [exemples : grande taille (plus de 1,80 m), problèmes de mobilité, partage d'une chambre ou voisinage de chambres] :

### Adresse personnelle ou professionnelle

(Ces renseignements figureront sur la liste des participants qui sera remise lors du colloque)

Numéro, rue :  
Code postal, Ville, Pays :

### La traduction dans une société interculturelle

- Verse par le même courrier :  en un seul chèque ou  par carte bancaire (2) :  
- sa **cotisation 2020** à l'Association :  
 Bienfaiteur (à partir de 100 €)  
 Actif (50 €)  
 Étudiant de moins de 28 ans (10 €)  
- et :  
 les **arrhes d'engagement** (non remboursables)  
 ou la **totalité des frais de participation**
- Postule un tarif étudiant et joint une photocopie de sa carte d'étudiant(e)

### Dater et signer (1) :

(1) Ces renseignements sont utiles à la répartition des chambres. Le logement est assuré au château de Cerisy et ses dépendances, en chambres doubles ou individuelles. En cas de grande affluence, les inscrits tardifs se logeront aux alentours.

(2) Les règlements doivent être libellés en toutes lettres aux **AMIS DE PONTIGNY-CERISY** et en euros, tous frais à la charge de l'expéditeur. Pour un paiement par **carte bancaire**, un courriel comportant un lien vers un **site de paiement sécurisé** vous sera adressé.

Bulletin à détacher ou à reproduire, et à envoyer au :

CCIC – 2, Le Château  
50210 Cerisy-la-Salle, FRANCE

DU VENDREDI 31 JUILLET AU

VENDREDI 7 AOÛT 2020

LES COLLOQUES  
**CERISY**



## La traduction dans une société interculturelle

Direction : Niall BOND, Philiep BOSSIER, Dinah LOUDA



(+ 33) 2 33 46 91 66



info.cerisy@ccic-cerisy.asso.fr



cerisy-colloques.fr



@CerisyColloques

Avec le soutien de



Utrecht University

## PRÉSENTATION DU COLLOQUE

Une des questions majeures de nos sociétés contemporaines est le maintien de la diversité linguistique. Or, à l'opposé des poncifs qui la font passer pour chère, lente, voire superflue, de nombreuses raisons conduisent à penser que la traduction constitue, pour le futur, un formidable atout quant à la préservation du trésor de la culture humaine. Loin d'être une banalité, la traduction est à la fois omniprésente et indispensable, mais elle est souvent "invisible". Il s'agira donc de réaffirmer cette faculté inouïe de l'homme pour en réhabiliter, dans un univers désormais hautement numérisé et mondialisé, le caractère interculturel de tout premier ordre.

Ce colloque, qui réunira un réseau d'interlocuteurs en résonance, se propose d'interroger la traduction aujourd'hui à partir d'un questionnement ambitieux, ouvert au monde qui bouge et où la promesse de nouvelles technologies laisse miroiter un "dépassement" de la traduction humaine. Ce questionnement comporte trois volets. Le premier concerne la traduction, l'interculturel et les savoirs : il portera un regard sur les idées qui traversent des frontières linguistiques ou passent d'une époque à une autre. Le deuxième concerne l'urgence d'une mise au point des formations pour les nouvelles générations de traducteurs-interprètes et explore les possibilités technologiques qui permettent de repenser constamment les méthodes de travail pour traduire et interpréter l'autre. Enfin le troisième volet, d'ordre éthique, aborde les différentes finalités de la traduction, et notamment son rôle capital face aux nouveaux défis sociétaux du temps présent et à venir.

---

**COMITÉ SCIENTIFIQUE** : Niall BOND, Philiep BOSSIER, Barbara CASSIN, Yves CITTON, Michèle GENDREAU-MASSALOUX, Xavier NORTH, Heinz WISMANN, François YVON

---

## PROGRAMME DÉFINITIF

### Vendredi 31 juillet

Après-midi: ACCUEIL DES PARTICIPANTS

Soirée: Présentation du Centre, du colloque, de l'atelier en parallèle et des participants

### Samedi 1<sup>er</sup> août

Matin: **OUVERTURE, ENJEUX ET PERSPECTIVES**

**Philiep BOSSIER** : La recherche en traductologie : bilan et perspectives

**Fayza EL QASEM** : Savoir-faire et savoir être du traducteur à l'heure des bouleversements technologiques : faut-il repenser la formation ?

Après-midi: **PRATIQUES ACTUELLES DE L'INTERCULTURALITÉ** [visioconférences]

**La communication entre les cultures : comment traduire la nuance ?**, dialogue entre **Amanda GALSWORTHY** et **Dinah LOUDA**

**La gestion des langues et de l'interculturalité dans des groupes internationaux**, table ronde animée par **Dinah LOUDA**, avec **Jean-Louis BANCEL**, **Pina GRODY** et **Emmanuel TONIUTTI**

Soirée: Vidéos de Maurice Gourdault-Montagne

### Dimanche 2 août

Matin: **TRADUIRE LES SAVOIRS**

**Françoise THIBAUT** : Langues, sciences et politique

**Claire SHIRES** : Communication interculturelle dans le champ de risques naturels : questionnements traductologiques et sémiotiques

Après-midi: **Gisèle SAPIRO** : La traduction dans les sciences de l'homme

**Nicolas TIXIER** : De la table ronde à la table longue

Soirée: **LE TRADUCTEUR COMME PASSEUR DU MONDE**

**Les liens traducteur/passeur**, débat autour de **Nurith AVIV** à partir de son film *Signer*

### Lundi 3 août

Matin: **TRADUIRE LE SENSIBLE, TRADUIRE LES CONCEPTS, TRADUIRE COMMUNAUTÉ**

**Niall BOND** : Traduire communauté, interpréter entre les communautés

**Anne LAGNY** : Entre communauté et territoire : traduire le terme de *Heimat* [visioconférence]

Après-midi: **CROYANCES, RELIGIONS ET SAVOIRS**

**Stéphane VALTER** : Quels truchements pour la pensée égyptienne ? La pyramide de Maslow, ou les limites de la production du savoir ; **Tristan VIGLIANO** : Mettre en ligne les premières traductions du Coran : perspectives historiques, enjeux contemporains ; **Philipp JONKE** : Traduire la presse de mode allemande de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle [vidéo]

Soirée: **LE TRADUCTEUR COMME PASSEUR DU MONDE**

**Les liens traducteur/passeur**, débat autour de **Nurith AVIV** à partir de son film *Traduire*

### Mardi 4 août

Matin: **LA TRADUCTION INTERCULTURELLE HUMAINE ET ANIMALIÈRE** [visioconférence]

**Table ronde**, introduite et animée par **Astrid GUILLAUME** (Présidente fondatrice de la Société française de Zoosémiotique), avec des membres de la SfZ : **Georges CHAPOUTHIER**, **Pierre FRATH**, **Laurent NAGLE** et **Christian TREMBLAY**

Après-midi: **"HORS LES MURS" – AU NORMANDY VICTORY MUSEUM, CATZ** : Visite du musée et intervention d'**Arnaud HÉDOUIN** : Traduire en situation de guidage touristique

Soirée: **Philippe AUBERT** : Enjeux de la technologie pour les personnes en situation de handicap

### Mercredi 5 août

Matin: **LA TRADUCTION LITTÉRAIRE ET LA FORMATION DES FUTURS TRADUCTEURS**

**Sjef HOUPEMANS** : Traduire les *Nouvelles Impressions d'Afrique* de Raymond Roussel : contraintes et création ; **Solange ARBER** : Beckett du Vaucluse au Breisgau. La question de l'adaptation culturelle dans l'œuvre du traducteur Elmar Tophoven

Après-midi: **Transfert culturel. Traduire et annoter Proust pour un lectorat contemporain néerlandophone**, table ronde avec **Philippe NOBLE**, **Désirée SCHYNS** et **Ieme VAN DER POEL** [visioconférence]

**Winibert SEGERS** : L'évaluation de la créativité des traductrices/traducteurs littéraires [communication établie avec Henri BLOEMEN] [visioconférence]

Soirée: **Tamym ABDESSEMED** : Quel rôle la traduction peut-elle jouer dans l'économie et la société interculturelle – plaidoyer pour la traduction comme discipline-socle vu par l'ISIT ! [vidéo]

### Jeudi 6 août

Matin: **TRADUCTION, ÉTHIQUE ET POLITIQUE**

**Bente CHRISTENSEN** : Droit d'auteur, droit de parole [texte lu par Philiep BOSSIER]

**Daniel BELL & Pei WANG** : La traduction de concepts politiques du chinois en anglais : trois propositions pour des améliorations [visioconférence]

Après-midi: **Le langage des signes**, entretien de **Jérémie BOROY** avec **Jean-Louis BANCEL** [visioconférence]

**TRANSLATION as EMPOWERMENT**

**Laurent BARUCQ** : La traduction : une passion, limites du métier

**La traduction comme passion et "trade-off"**, table ronde animée par **Sylvain ALLEMAND**, avec **Laurent BARUCQ**, **Fayza EL QASEM** et **Marie-France IONESCO**

### Vendredi 7 août

Matin: **Niall BOND**, **Philiep BOSSIER & Dinah LOUDA** : Synthèse — Discussion générale

Après-midi: **DÉPARTS**

## PARTICIPATION AUX FRAIS

**Arrhes d'engagement** : 105 € (étudiant de moins de 28 ans : 51 €)

**Séjour complet (7 jours)** : 595 € (Étudiant de moins de 28 ans : 280 €)

**Séjour fractionné** : 105 € par jour (Étudiant de moins de 28 ans : 51 € par jour)

Organisme déclaré au titre de la **Formation professionnelle continue**, enregistré sous le numéro: **25 50 00326 60**.